

## VISITE GUIDÉE DE LA CHAPELLE

«Créer quelque chose de spirituel, essayer de comprendre le sens profond d'un lieu, c'est un véritable bonheur». La décoration de la chapelle des Pénitents blancs constitue une des dernières réalisations de Folon, disparu en 2005. Visiter cette chapelle, c'est découvrir le travail admirable conçu par l'artiste belge : mosaïque, vitraux, sculptures et peintures qui animent aujourd'hui les murs et la voûte de la chapelle. C'est aussi une invitation à mieux connaître cet artiste qui a tissé des liens avec Saint-Paul pendant plus de trente ans. Les rapports étroits que Folon a entretenus avec les artisans, sa conception du vitrail et de la sculpture, sa fascination pour la lumière, sont autant de clés qui nous permettent de décrypter son univers et sa conception de l'art. Aussi, cette visite est également un voyage à la découverte de la confrérie des Pénitents blancs de Saint-Paul, puisque les murs qui servent aujourd'hui de support aux œuvres de Folon ont jadis été le siège de cette confrérie pendant près de trois siècles.

### VISITE GUIDÉE

#### EN SEMAINE

Du 01/04 au 31/10 : visite guidée à la demande, à 14h.  
Du 01/11 au 31/03 : visite guidée à la demande.  
Tarif de la visite :  
5 € par personne. Gratuit pour les moins de 12 ans. Tarif comprenant le droit d'entrée à la chapelle et le droit d'entrée au Musée d'Histoire. Réservation conseillée pour les individuels et obligatoire pour les groupes.

#### LES WEEK-ENDS ET JOURS FÉRIÉS

A la demande, réservation obligatoire sur la base d'un forfait de 30 € minimum. Devis à la demande pour les groupes.

### GUIDED TOUR OF THE CHAPEL

"Creating something spiritual, trying to understand the deep meaning of a place, is a real joy". Folon died in 2005; decorating the Chapel des Pénitents blancs was one of his last projects. Visiting this chapel, one discovers admirable works designed by the Belgian artist: a mosaic, stained glass windows, sculptures and paintings, all embellishing the walls and the ceiling of the chapel. One also gets to know an artist who developed a bond with Saint-Paul over thirty years. The close links that Folon nurtured with the craftsmen, his work on the stained glass and sculptures, his fascination with light, are all keys that enable us to decode his world and his definition of art. Folon's thoroughly modern project is embraced by a building that is several centuries old. Your visit is therefore also a journey of discovery featuring the brotherhood of the Pénitents blancs of Saint-Paul; the walls that today host the works of Jean-Michel Folon housed the brotherhood for almost three centuries.

### GUIDED TOUR

#### WEEKDAYS

From April 1 to October 31: guided tour at 2pm on request.  
From November 1 to March 31: guided tours on request.  
Price: € 5 per person.  
Free for children under 12.  
Price includes entry to the chapel and the history museum. Reservations recommended for individuals, but obligatory for groups.

#### WEEKEND

Guided tours on request. Reservation compulsory. Minimum price € 30. Estimates for groups on request.



"L'envol"  
Place Neuve,  
Saint-Paul  
de Vence

## FOLON DANS LA LUMIÈRE DE SAINT-PAUL DE VENCE

Ce sont les liens d'amitié qui ont attaché Folon à Saint-Paul de Vence : avec la famille Roux, propriétaire de la Colombe d'Or pour qui il peint l'enseigne du lieu, avec son galeriste Guy Pieters, avec le Maire René Buron et de nombreux artistes, écrivains et sculpteurs qu'il a côtoyés au village tel que son grand ami César. Et Saint-Paul de Vence accueille à merveille le travail d'un artiste sensible à la beauté des formes, des matières et de la lumière.

### FOLON IN THE LIGHT OF SAINT-PAUL DE VENCE

Ties of friendship linked Folon to Saint-Paul de Vence: with the Roux family, owners of the Colombe d'Or, for whom he painted the restaurant sign; with gallery owner Guy Pieters; with Mayor René Buron; and with the many artists, writers and sculptors he frequented in the village, such as his great friend César. Saint-Paul de Vence is the perfect setting for the work of an artist so sensitive to the beauty of shapes, substances and the light.

## FOLON : LE VOYAGEUR ÉMERVEILLÉ

Né en 1934 près de Bruxelles, Folon abandonne à 21 ans ses études d'architecture pour se consacrer au dessin. Dans les années 1960, ses premiers dessins sont publiés aux États-Unis, puis en France notamment dans L'Express et Le Nouvel Observateur. L'aquarelle devient son moyen d'expression de prédilection avec lequel il crée un univers onirique, mélange de légèreté, de transparence et de dégradés de couleurs harmonieux qui éveillent l'imagination du spectateur. Cet artiste « touche-à-tout » est à la fois peintre, sculpteur, créateur de tapisseries et de vitraux. Pendant plus de quarante ans, Folon illustre des œuvres littéraires (de Jacques Prévert, Giorgio Soavi ou encore Guillaume Apollinaire) et met son talent au service de grandes causes qui lui sont chères à l'occasion de nombreuses campagnes d'affiches (pour l'Unicef, Greenpeace, Amnesty International). Il disparaît le 20 octobre 2005 à Monaco, où il s'était installé en 1983.

### FOLON: THE INSPIRED TRAVELLER

Born in 1934 near Brussels, Folon studied architecture until he decided, at the age of 21, to concentrate instead on drawing. His first sketches were published in the 1960s in the United States, then in France (in L'Express and Le Nouvel Observateur). Watercolours became his favourite medium. He created a fairytale world, a blend of weightlessness, transparency and harmonious gradations of colour to arouse the viewer's imagination. He engaged in many types of art: painting, sculpture, tapestry and stained glass. For over forty years, Folon illustrated literary works (by Jacques Prévert, Giorgio Soavi and Guillaume Apollinaire, to name but three writers) and placed his talent at the service of poster campaigns for major causes dear to his heart (Unicef, Greenpeace and Amnesty International). He died on 20 October 2005 in Monaco, where he had settled in 1983.

## HORAIRES & TARIFS DE LA CHAPELLE

### HORAIRES

Ouvert tous les jours du 01/04 au 31/10, de 10h à 12h et de 15h à 18h. Du 01/12 au 31/03, de 14h à 17h.  
Fermeture annuelle tout le mois de novembre ainsi que le 25/12 et le 01/01.

### TARIFS

Billet jumelé Chapelle décorée par Folon + Musée d'histoire locale : 3 € plein tarif, 2 € tarif réduit (enfants de 6 à 16 ans et groupes à partir de 10 personnes). Gratuit pour les moins de 6 ans. Billetterie située au Musée d'Histoire locale, face à la chapelle.

### TIMES

Open every day: From April 1 to October 31, from 10am to midday and from 3 to 6pm. From December 1 to March 31, from 2 to 5pm.  
The chapel is closed in November, on December 25 and January 1.

### PRICES

Combined ticket for White Penitents' Chapel decorated by Folon + Local History Museum: € 3 per person, 2 for children between 6 and 16, and groups of 10 or more people. Free for children under 6. Tickets on sale opposite the chapel at the Musée d'Histoire Locale.

### INFORMATION

#### Musée & Office de Tourisme de Saint-Paul de Vence

2, rue Grande  
06 570 Saint-Paul  
Tél. 04 93 32 86 95  
tourisme@saint-pauldevence.com  
www.saint-pauldevence.com

MUSÉE &  
OFFICE DE TOURISME

St Paul de Vence



MAIRIE DE SAINT-PAUL



## FOLON À LA GALERIE GUY PIETERS

Marquée par une longue collaboration avec l'artiste **Jean-Michel Folon**, la Galerie Guy Pieters présente sur le chemin de la Fondation Maeght, 750 m<sup>2</sup> dédiés à des artistes d'exception.

The Guy Pieters Gallery has enjoyed a long time working relationship with the artist **Jean-Michel Folon**. The gallery's 750 m<sup>2</sup> on the way of the Fondation Maeght are dedicated to outstanding artists.

Entrée libre.  
Tous les jours de 10 à 18 h.  
Free entrance.  
Open every day 10am-6pm.



### LES ARTISTES REPRÉSENTÉS À LA GALERIE

ARTISTS REPRESENTED  
BY THE GALLERY INCLUDE  
ANDY WARHOL, ARMAN, CÉSAR,  
CHRISTO AND JEANNE-CLAUDE,  
CLAUDE GILLI, JAN FABRE,  
JEAN-MICHEL FOLON,  
JEAN-PIERRE RAYNAUD,  
JIM DINE, NIKI DE SAINT-PHALLE,  
PAVLOS, RAUSCHENBERG,  
ROBERT COMBAS,  
ROBERT INDIANA, ROTRAUT,  
SAM FRANCIS, WIM DELVOYE,  
YVES KLEIN...

Chemin des Trioux  
F-06570 Saint-Paul de Vence  
T +33 (0)4 93 32 06 46  
F +33 (0)4 93 32 70 81  
www.guypietersgallery.com  
lieven.debuck@guypietersgallery.com

St Paul de Vence FOLON

LA CHAPELLE  
DES PÉNITENTS  
BLANCS  
DÉCORÉE  
PAR FOLON

GUIDE DE VISITE

WHITE PENITENT'S CHAPEL  
DECORATED BY FOLON  
TOUR NOTES

## FOLON, L'ARTISTE

Folon était un des protagonistes de la scène artistique internationale pour la grande puissance évocatrice et l'extraordinaire intensité expressive et poétique de ses œuvres.

Il était certainement un expérimentateur, c'est à dire un artiste curieux et intéressé aux plus divers modes de traduction d'une idée visible, aux plus divers langages, techniques et matières. Si ses territoires préférés d'expression étaient l'aquarelle, son champs d'action ne connaissait pas de borne. Il était peintre, graveur, sculpteur, céramiste, illustrateur de poésies, concepteur d'affiches, de tapisseries, de mosaïques, de vitraux et exécutait des décors d'opéras et de théâtres.

Il aimait nourrir son travail de la rencontre des artisans : taille-douciens, ciseleurs, fondeurs, maîtres verriers et mosaïstes.

Dernière oeuvre de l'artiste, la chapelle des Pénitents blancs décorée par Folon à Saint-Paul de Vence révèle toute cette étendue créative.

*"Associating my name with a chapel in Saint-Paul will be an expression of my love for all those in the village whom I have loved, because it is a life centre. And as Picasso said, art and life are one."*



«Attacher mon nom à une chapelle de Saint-Paul sera une déclaration d'amour à tous ceux que j'ai aimés dans ce village, parce que c'est un lieu de vie. Or Picasso disait que l'art et la vie ne font qu'un».

### FOLON, THE ARTIST

Due to the hugely evocative power and the extraordinary expressive and poetic intensity of his work, Folon was part of the international art scene.

As an artist, he certainly liked to experiment. He was curious and interested in a host of ways to translate visible ideas, in the most varied languages, techniques and substances. His favoured watercolour as a medium. But the scope of his art knew no limits. He was a painter, an engraver, a sculptor, a ceramist, an illustrator of poems, a designer of posters, tapestries, mosaics and stained glass windows, and he designed opera and theatre sets.

He liked to nourish his work by encountering craftsmen: engravers, carvers, foundry workers, glaziers and mosaicists.

The artist's latest work, the decoration of the Chapelle des Pénitents blancs in Saint-Paul de Vence, illustrates the scope of his creativity.



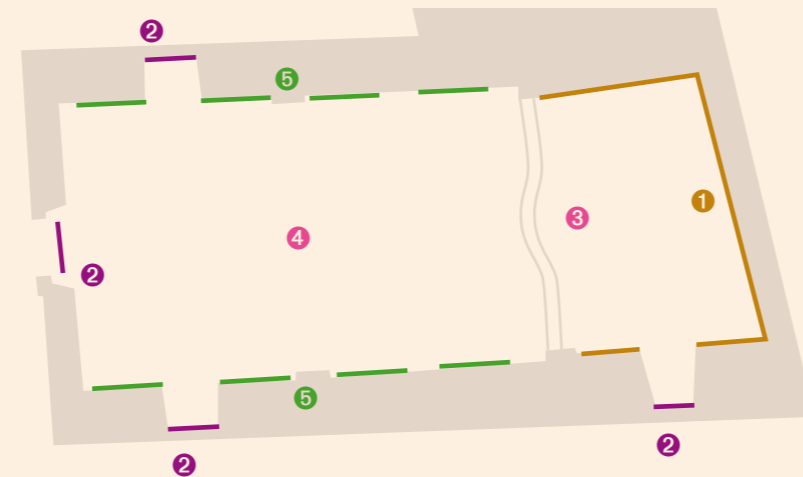
## DÉCOUVRIR LA CHAPELLE

### LA MOSAÏQUE

1 Une mosaïque de 106 m<sup>2</sup> orne le mur situé au fond de la chapelle ainsi qu'une partie de la voûte et des murs latéraux entourant le chœur. Sa réalisation est confiée à un atelier milanais sous la direction de Matteo Berté, maître mosaïste. La technique utilisée est celle dite de «Ravenna» (cf. ci-dessous). Réalisée en atelier, la mosaïque a ensuite été assemblée à Saint-Paul.

### THE MOSAIC

1 A 106-m<sup>2</sup> mosaic graces the rear wall of the chapel, part of the vault, and the side walls surrounding the choir. The work was entrusted to a studio in Milan, supervised by master mosaicist Matteo Berté. The technique used is called "Ravenna" (read below). The mosaic was made in the studio and then assembled in Saint-Paul.



### La technique de «Ravenna»

Les tesselles d'émail, d'ors et d'argents sont coupées à la main (à la dimension de référence d'1x1cm) et le travail est exécuté en positif sur un panneau de chaux dont le séchage très lent permet d'effectuer des variations et affinements en cours d'exécution. La surface de la mosaïque est réalisée en relief puisque les tesselles sont placées en profondeur. Les différentes inclinaisons permettent de réfléchir la lumière et de rendre ainsi l'œuvre vive et vibrante. En moyenne, 10 000 tesselles sont utilisées par mètre carré.

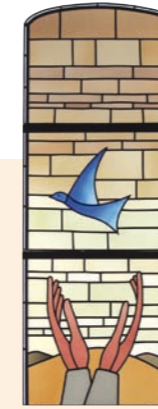
### The 'Ravenna' technique

Enamel, gold and silver tessellations are hand cut to the reference size of 1cm by 1cm and the design is arranged on a temporary stucco surface. The mosaic is then placed on a chalk board that dries very slowly to allow time to add variations and modifications during the process. The mosaic is arranged in relief. Then the tessellations are pressed down at different angles to reflect the light and thus breathe life and vibrancy into the work. On average, 10 000 tessellations are used per square metre.



### LES VITRAUX

2 Quatre vitraux destinés aux quatre ouvertures existantes sont confiés à Jacques Loire, maître verrier à Chartres, assisté de son fils Bruno. Les dessins sont purement inspirés de la vocation caritative de la chapelle.



### THE STAINED GLASS WINDOWS

2 Four stained glass works for the four existing windows were entrusted to Jacques Loire, master glazier in Chartres, assisted by his son Bruno. The illustrations are inspired by the chapel's charitable vocation.

### LES SCULPTURES

3 La sculpture «Qui ?» en bronze patiné fait office d'autel.

4 La sculpture «La source» en marbre rose du Portugal fait office de bénitier au centre de la chapelle.



### THE SCULPTURES

3 The altar is a sculpture entitled 'Who?' in patinated bronze

4 The font in the centre of the chapel is a sculpture entitled 'The Source' in Portuguese pink marble.

### LES PEINTURES

5 Huit peintures à l'huile sont confiées à Michel Lefebvre, coutumier des peintures

«grands formats» de Folon ; elles occupent les murs est et ouest de la chapelle.



### THE PAINTINGS

5 Eight oil paintings were commissioned from Michel Lefebvre, experienced in large-scale paintings by Folon. They hang on the east and west walls of the chapel.



## LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DÉCORÉE PAR FOLON

C'est au sein de cette chapelle des Pénitents blancs datant du 17<sup>e</sup> siècle que Folon imagine un vaste projet de décoration. Il y travaillera jusqu'à son décès en octobre 2005. Un travail nettement inspiré par l'esprit du lieu qu'il avait transcrit avec précision sur des dessins et aquarelles. Le projet qui sera confié en 2007 à quelques artisans, est constitué d'une mosaïque, de 4 vitraux, de 8 toiles, de deux sculptures et de la réfection du sol en galets de marbre blanc. Avant la décoration artistique, 3 années de travaux de restauration ont permis de remettre en état la toiture, les voûtes intérieures, l'électricité et le chauffage.

«Comme les Pénitents blancs s'occupaient des autres, je vais créer des mains ouvertes qui symboliseront l'esprit du don, de l'eau pour boire, des fruits pour manger et l'arc en ciel pour rêver».



### LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DECORATED BY FOLON

Folon dreamt up a huge decorative project for the 17th-century Chapelle des Pénitents Blancs. He worked on the project to decorate the chapel until his death in October 2005. His work was clearly inspired by the spirit of the premises, which he captured in detail in sketches and watercolours.

*"Because the Penitents blancs cared for others, I am going to create open hands that symbolize the spirit of giving, water to drink, fruit to eat and a rainbow for dreams."*

marble pebbles. Before any artistic work could commence, 3 years were spent repairing the roof, the interior vaults, the electricity and the heating.

